

MB

mb-, mbé, mbéc - (V) - envelopper, entourer, emmitoufler

í mbí dǵíngér - Je recouvre le tambour à deux peaux - (*je+inacc. - recouvrir+imperf. - tambour à deux peaux*)

í mbú gwezhim ávasa'a - Je recouvre aussi la poche d'une peau « 2024 **í mbú gwezim ávasa'a** » - (*je+inacc. - recouvrir+perf. - poche - aussi*)

mán ndá yakáda aa kiyí tsárəf sǵ dokwá, ndá mbidá á kuce - Si on accouche au septième mois, on l'emmaillote dans un lange en feuilles « 2024 **mán ndá yakáda aa kiyí cárəf sǵ dokwá, ndá mbidá á kuce** » - (*sub. - incl.+inacc. - enfanter+rapp. - avec - mois - sept+de - dém - donc - incl.+inacc. - emmailloter+loc. - à - lange*)

mbá, mbáy - (V déf.) - être beau

ká mba diy méne a Mǵnaagay - Tu es belle quand même, Mounagay - (*tu+inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay*)

ká mbə bay - Tu es laid. - (*tu+inacc. - être beau - nég*)

á dá mba - Ce sera beau. - (*il+inacc. - fut. - être bon*)

être bien, être en bonne position, avoir les qualités pour

ká mba aa ndu íngílǵ ma - Tu es un vrai menteur - (*tu+inacc. - être bon - en tant que - homme+de - couper NVI - bouche*)

ndá páw a m mbá á nda píle'e - On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice - (*incl.+inacc. - mettre+perf. - et - il+acc. - être bon - et - incl.+acc. - sacrifier+imperf.+déf.*)

á mbá á nga cínǵ mə kínǵ dé ? Dé á mbá á nga cínǵ mə nǵnga de ? - Est-ce bien que nous écoutions votre parole ? Ou est-ce bien que nous écoutions sa parole à lui ? - (*il+inacc. - être bien - et - nous+acc. - écouter+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.2pl. - interr. - interr. - il+inacc. - être bien - et - nous+acc. - écouter+imperf. - parole+de - lui - interr.*)

ámán mə kínǵ á dá mba aavǵná - A condition que tu t'entendes bien avec lui - (*act.+sub. - parole+de - pr.cop.intr.2pl. - elle+inacc. - fut. - être bien - avec lui*)

agréer, accepter, trouver bon

Zhígíle m mba a n ngwátsǵ kǵrá - Dieu a accepté qu'elle ait un enfant « 2024 **zígíle m mba a n ngwátsǵ kǵrá** » - (*dieu - il+acc. - agréer - et - elle+acc. - trouver+perf. - enfant*)

mbáha [litt. "être bien un peu"] - plaire, convenir

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngǵsáná á dáy - Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert

librement. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 182] - (homme - sub. - il+inacc. - convenir - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

á ngərdaté mán tá mbáhana - Il leur dit qu'ils lui conviennent. - (il+inacc. - déclarer+tot.+p.o.i.3pl. - sub. - ils+inacc. - être bien+inach.+p.o.i.3sg.)

m mbáhəkayé ánta kabáy, á sukwiý ngayí kabáy - Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là. [dans cette phrase, on trouve l'inach. "-hà" suivi du rapp. "-kà"] « 2024 **m mbáhəkayé ánta kabáy, á skwiý ngayí kabáy** » - (rel. - (2024 nom.+)*être bien+inach.+rapp.+p.o.i.1sg. - act.+dém.+déf. - nég. - act. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.*)

m mbíy kaða, m mbámbyí kaða [noms verbaux, litt. "la beauté, ce n'est pas" "la perfection ce n'est pas"] - c'est très beau, ce ne peut être mieux

tədə sukwiý na aa dəbó m mbámbyí kaða - Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle. « 2024 **tədə skwiý na aa dəbó m mbámbyí kaða** » - (mettre+loc. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos - améliorer - nég.)

m mbəḃay [litt. "celui qui n'est pas bien"] - le mauvais, ce qui ne va pas bien

náré gid və ngayá á m mbəḃiy ba.. - ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien... - (comme - tête+de - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - act. - celui qui n'est pas bien - même)

á ka ndakádíy m mbəḃiya' áwúda təva'a - Et tu en extrais les mauvaises - (et - tu+acc. - manger+rapp. - les mauvais - hors de - parmi+déf.)

ndu sátá á sláha njékədə́ ngedó́ súkwíy m mbəḃiya'a - Cet homme ne peut se retenir de dire du mal. « 2024 **ndu sátá á sláha njékədə́ ngedó́ skwíy m mbəḃiya'a** » - (homme+de - dém. - il+inacc. - pouvoir - nom.+laisser+imperf. - dire NVI - chose - mauvaise)

ámba [3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.] - c'est bien, c'est bon

ká gíy mizlin ámba - Tu travailles bien. - (tu+inacc - faire+imperf. - travail - bien)

ámbó mán ká tíy lák - C'est bien que tu fasses cuire la sauce. - (c'est bien - sub. - tu+inacc. - cuire+imperf. - sauce)

ámbəḃay, ámbəḃa [3è pers. sg. suivi de la négation, employé comme adj. ou adv.] - mal, mauvais

kórá ámbəḃay - L'enfant est mauvais. - (enfant - mauvais)

diy dzáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəḃa - C'est l'habitude dans de cas. Tu ne le fais pas, c'est mal « 2024 **diy jáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəḃa** » - (oeil+de - coutume+de - lui - tu+acc. - faire+perf. - dém. - nég. - c'est mal)

mbá, mbáy, mbáw - (V) - partager, posséder en commun

ngá mbáká bába aa ndá nónɡa'a - J'ai le même père que lui (entre autres) - (nous+acc. - partager+rapp. - père - avec - pr.subst.incl - lui)

ngá mbá á súliý wuna - Nous avons cet argent en commun - (nous+acc. - partager - à - argent+de - dém.)

- **va** ["corps"] - s'unir

ngá mbíy vá ágídé mizlin aá mandalə ga - Mon ami et moi nous nous unissons pour travailler - (nous+acc. - unir+imperf. - corps - au sujet de - travail - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

mbád-, mbédé, mbódá - (V) - jurer, prêter serment

í mbéde aavaava - Je jure en vérité - (je+inacc. - jurer - vraiment)

ká wáyí mán a i mbáđakó dé ? - Tu veux que je te le jures ? - (tu+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - jurer+part.+p.o.i.2sg. - interr.)

ámán á mbédé mába, mbódé sukwiý na - S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait « 2024 **ámán á mbédé mába, mbódé skwiý na** » - (act.+sub. - il+inacc. - jurer+imperf. - certes - jurer+perf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.)

- **va** ["corps"] - confirmer, dire la même chose

í mbédé va aavóná - Je confirme ce qu'il dit. - (*je+inacc. - jurer+inacc. - corps - avec lui*)

mbad-, mbede, mbođa - (V) - déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente

í mbedé vanda - Je déterre des arachides - (*je+inacc. - déterrer+imperf. - arachides*)

médire, rapporter des paroles ou des faits cachés

ngwazíy tá mbedé bákiy ta - Les femmes médisent de leur mari - (*femmes - elles+inacc. - médire+imperf. - mari+de - pr.cop.intr.3pl.*)

mbádádáda'a, mbédédéde'e, mbád-mbádáda'a, mbéd-mbédéde'e « 2024 **mbádádáda'a, mbédédéde'e, mbádmbádáda'a, mbédmbédéde'e** » - (A) - excessif, surabondant, tant et plus (pour la salivation ou des pleurs)

bódógwá á gíy mbádádáda tə mə ga - La viande de bosse de zébu me fait trop saliver - (*bosse de zébu - elle+inacc. - faire+imperf. - salivation - dans - bouche+de - pr.cop.intr.1sg.*)

á kúdíy mbédédéde' aa na - Il pleure tant et plus - (*il+inacc. - pleurer+imperf. - surabondamment - quant à - lui*)

serrés, entassés (pour des objets qui se touchent : oeufs dans un nid de poules, animaux en troupeau compact, cailloux étalés côte à côte)

sláslíy mbád-mbádáda'a - Il y a un tas d'oeufs « 2024 **sláslíy mbádmbádáda'a** » - (*oeufs - nombreux*)

mbáh-, mbéhé, mbóhwá - (V) - accomplir un rite, pratiquer de la magie, traiter un trouble

"dá mbóhú sukwiy só kátá" - "Va accomplir ce rite !" « 2024 **"dá mbóhú skwiy só kátá"** » - (*fut. - accomplir+perf. - chose+de - dém. - ainsi*)

mbéhé nónga' ánsa. Ndá mbóhé nónga' aá tambak - Voilà comment on traite ce cas. On le traite avec un mouton - (*manipuler NVI+de - lui - act.+dém. - incl.+inacc. - manipuler+perf. - lui - avec - mouton*)

tsakaliy kínə m mbáhá ménə keđe - Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l. 76] « 2024 **cakaliy kínə m mbáhá ménə keđe** » - (*jumeaux+de - pr.cop.intr.2pl. - il+acc. - faire rite+passif - seulement - vraiment*)

"fabriquer", "foutre"

a n gađa : "a Zlөгure, ká mbéhé mé ?" - et elle dit : "Zlөгure, qu'est-ce que tu fabriques ?" - (*et - il+acc. - dire - ô - Zlөгure - tu+inacc. - pratiquer+imperf. - quoi*)

mbáha peut être aussi une forme de **mbá** [litt. "être bien un peu"] - cf. **mbá, mbáy**

mbaháráma'a, mbahárám-rámma'a « 2024 **mbaháráma'a, mbahárámráma'a** » - (A) - enflé, gonflé (pour un nez et des lèvres gonflées au point de se toucher)

mbál-, mbélé, mbólá - (V) - chasser, éloigner

í mbélé zle - J'éloigne les boeufs - (*je+inacc. - éloigner+imperf. - boeuf*)

mbálála'a, mbálál-mbálála'a, mbéléle'e, mbélél-mbéléle'e « 2024 **mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e** » - (A) - nombreux (pour des enfants, des oeufs)

sláslíy mbéléle'e - Il y a beaucoup d'oeufs - (*oeuf - nombreux*)

mbélél - "ribambelle", surabondance

mbélél dzuwa - Il a beaucoup de graines [au jeu de graines] « 2024 **mbélél juwa** » - (nombreux+de - jeu de graines)

mbalay - (N) - bonjour

á dá vaké mbalíy ká gadó gwogúmá - Si elle te salue, tu dirais du coton. - (elle+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - salutation - tu+inacc. - dire - coton)

“í wáyí sëm ndziy bá, á nda shiké á nda sá vayi mbalay, ára biy sa” - "Je veux le siège du chef, pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef" « 2024 **“í wáyí sëm níy bá, á nda ské á nda sá vayi mbalay, ára biy sa”** » - (je+inacc. - vouloir - lieu+de - rester NVI+de - chef - et - incl.+acc. - venir - et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - salut - comme pour - chef+de - dém.)

aambalay - voir ce mot

mbár - (N invar.) - huile

mbár á dé ává mónokwa - l'huile pénètre à l'intérieur sans problème [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.87] - (huile - elle+inacc. - aller+imper. - à l'intérieur - seulement donc)

ká gəsdá á ríy bæ ləsóma' árə mán a mbárə vanda sa - tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.172] « 2024 **ká gəsdá á ríy bæ ləsóma' árə mán a mbár vanda sa** » - (tu+inacc. - saisir+loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. - huile+de - arachide+de - dém.)

mbásása'a, mbásás-mbásása'a « 2024 **mbásása'a, mbásásmbásása'a** » - (A) - nombreux (des pépins de papaye, de citrouille, des fruits de caillédra)

mbáslásla'a - (A) - abondant (eau, vin, sève)

kudə nə mbáslásla'a - Sa sève est abondante - (larmes+de - pr.cop.intr.3sg. - abondants)

mbáslásláslásl - (Adv.) - grande quantité de liquide qui coule

mbáts-, mbécé, mbótsá « 2024 **mbác-, mbécé, mbóca** » - (V) - piétiner, marcher, se déplacer à pied

i mbátsəká sák á ngwáy - J'ai remis les pieds à la maison [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **i mbácəká sák á ngwáy** » - (je+acc. - marcher+rapp. - pied - à - maison)

éteindre

á nshikádə na aa zolum cívíd a m mbátsa vogu mágasa - en cours de route, elle éteignit le feu de tout-à-l'heure « 2024 **á nshikádə na aa zolum cívíd a m mbáca vogu mágasa** » - (et - nom.+venir+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu+de - chemin - et - elle+acc. - piétiner+tot. - feu+de - tout-à-l'heure)

káta a n gíy mbúzloekw mbámbátsə na - il s'éteignit subitement « 2024 **káta a n gíy mbúzloekw mbámbácə na** » - (ainsi - et - il+acc. - faire+imperf. - subitement - dblt+éteindre - pr.cop.intr.1sg.)

- **á / aa səm sák** ["dans / sur place des pieds"] - suivre les traces

tá mbéce aa səm sákə ga - Ils suivent mes traces « 2024 **tá mbéce aa səm sak ga** » - (ils+inacc. - piétiner+imperf. - sur - endroit+de - pied+de - pr.cop.intr.1sg.)

mbav - (N) - Adenum obesum, Pied d'éléphant ? (Apocynaceae)

mbáw - (V) - thème perfectif de **mbá**

mbáy, mbíy - (V) - thème imperfectif de **mbá**

mbaya - (N) - manioc

mbáyák - (N) - fennec

mbáyikhíy ta rədó giy tá á veved - les fennecs ont creusé leur tanières - (*fennec+pl. - ils+acc. - creuser+loc. - maison+de - p.o.i.3pl. - dans - trou*)

mbayitəka'a, mbayitək-təkka'a « 2024 **mbaytəka'a, mbayitəktəka'a** » - (A) - fixe et grand ouvert (pour des yeux)

diy nó mbayitək-təkka tə wúda - Ses yeux sont grands ouverts « 2024 **diy nó mbayitəktəka tə wúda** » - (*yeux+de - pr.cop.intr.3sg. - grands ouverts - dans - dehors*)

mbázla - (N) [empr. kapsiki ?] - bière de mil chaude (d'origine kapsiki)

mba' - (Adv. verb.) - broyer, écraser (intensément)

kwá mba'ámanə ráy - La pierre lui broie tous les doigts - (*pierre - broyer+p.o.i.p.1sg. - main*)

mba'-mba'ədó mádzéf á yam - On écrase finement le médicament dans l'eau « 2024 **mba'-mba'ədó májóf á yam** » - (*broyer-broyer+loc. - médicament - dans - eau*)

nónɡa' ánta aa zuyda keđe. Mba'-mba' batsa'a - Le voici, le fer en question. Réduit en petits morceaux. « 2024 **nónɡa' ánta aa zuyda keđe. Mba'-mba' baca'a** » - (*lui - act.+dém. - quant à - fer+déf. - n'est-ce pas - broyer en petits morceaux - écraser*)

mbé, mbí - (V) - thème imperfectif de **mb-**

mbécé - (V) - thème imperfectif de **mbáts-**

mbédé - (V) - thème imperfectif de **mbáf-**

mbede - (V) - thème imperfectif de **mbaf-**

mbédédéde'e, mbéd-mbédédéde'e « 2024 **mbédédéde'e, mbédmbédédéde'e** » - (A) - cf. **mbádádáda'a**

mbédéw - (N invar.) - collier de perles blanches

mbef - (Adv. verb.) - remplir

mbefákádá á gwezhem - Il en remplit son sac « 2024 **mbefákádá á gwezem** » - (*remplir+rapp. - dans - sac*)

mbef, duwzlək n ndəhá - Hop, la jarre est pleine - (*remplir - jarre - elle+acc. - remplir+passif*)

mbegem - (N) - corne musicale droite (la plus grave)

mbéhé - (V) - thème imperfectif de **mbáh-**

mbélé - (V) - thème imperfectif de **mbál-**

mbéléle'e, mbélél-mbélélle'e « 2024 **mbéléle'e, mbélélmbéléle'e** » - (A) - cf. **mbálála'a**

mbembel-, mbembele, mbœmbœle - (V) - soigner attentivement, gâter, cageoler (un bébé jusqu'à l'âge de trois ans)

í mbembeló kórá - Je cageole l'enfant - (*je+inacc. - cageoler+imperf. - enfant*)

mbewegeḑ - (N) - fer de flèche plat

mbə - (V) - forme transitive impliquée de **mbá**

mbəḑ-, mbide, mbuḑa - (V) - renverser, démolir

í mbidḑó gala - Je renverse les piliers de la cour intérieure - (*je+inacc. - renverser+imperf. - cour intérieure*)

- **ndav** ["poitrine"] - bouleverser, s'effondrer

ndəv ná á mbide - Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) - (*poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - renverser+imperf.*)

“Kíné kudíy á kine mbəḑámáyí ndəv ahəme ?” - Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le cœur ? - (*vous+inacc. - pleurer+imperf. - et - vous+acc. - renverser+p.o.i.p.1sg. - poitrine - pourquoi*)

mbəḑá, mbəḑáy, mbəḑáw - (V) - répondre

í mbəḑíy ma - Je réponds à une parole - (*je+inacc. - répondre+imperf. - bouche*)

“bíy á mbəḑíy aa má á patsəná áabəy. Ní dzana aa ndəv mé ?” aa na - “Le chef ne répond pas aujourd'hui. Qu'est-ce qui le met en colère ?” dit-il « 2024 **“bíy á mbəḑíy aa má á pacəná áabəy. njana aa ndəv mé ?” aa na** » - (*chef - il+inacc. - répondre+imperf. - sur - parole - à - aujourd'hui - nég. - rel. - (2024 nom.+)chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi - quant à - lui*)

tá súnə súkwíy mán á ta mbəḑana aapá áabəy - Ils ne savaient plus que lui répondre « 2024 **tá súnə skwíy mán á ta mbəḑana aapá áabəy** » - (*ils+inacc. - savoir+perf. - chose - sub. - et - ils+acc. - répondre+tot.+p.o.i.3sg. - là-dessus - nég.*)

se répondre, faire à tour de rôle

ngá mbəḑíy ráy - Nous battons le rythme avec les mains - (*nous+inacc. - répondre+imperf. - main*)

sák á mbəḑíy və kátá - Les pieds se répondent (Il pédale). [utilisation du métier à tisser] - (*pied - il+inacc. - répondre+imperf. - corps - ainsi*)

mbəḑafa'a, mbəḑaf-mbəḑaffa'a, mbidefe'e, mbidef-mbideffe'e « 2024 **mbəḑafa'a, mbəḑafmbəḑafa'a, mbidefe'e, mbidefmbidefe'e** » - (A) - bien plein

mbidéf, tetə n ndəhá - Hop, la cruche est remplie - (*remplir - cruche - elle+acc. - remplir+passif*)

mbəḑát - (Adv. verb.) - retourner un vêtement, un sac pour en sortir le contenu

modóngúz mbəḑát mbəḑát tsaká maslakə ná áwúda - La vieille femme enlève son vêtement et le retourne « 2024 **modóngúz mbəḑát mbəḑát caká maslakə ná áwúda** » - (*vieille femme - retourner - retourner - frapper+rapp. - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - en-dehors*)

mbəḑáts « 2024 **mbəḑác** » - (Adv. verb.) - goulûment, grosses bouchées d'un aliment pâteux

á ndíy mánér mbəḑáts-mbəḑáttsa'a - Il mange la boule de mil goulûment « 2024 **á ndíy mánér mbəḑác-mbəḑáca'a** » - (*il+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - à grosses bouchées*)

í mbəḑátsədə mánér á ma - Je mange de la boule de mil à grosses bouchées « 2024 **í mbəḑácədə mánér á ma** » - (*je+inacc. - grosses bouchées+loc. - boule de mil - dans - bouche*)

mbəḑíy - (V) - forme de **mbəḑáy** en contexte

mbəgən-mbəgənnə'a « 2024 **mbəgənmbəgənnə'a** » - (A) - sans mâcher, comme un édenté

mbəgən-mbəgənnə' aa ká pəḑíy díya ngaya - Tu croques tes haricots sans mâcher « 2024

mbəgənməgəna' aa ká pədíy díya ngaya ► - (sans mâcher - quant à - toi - croquer+imperf. - haricot+de - pr.cop.intr.2sg.)

mbəha'a, mbəh-mbəhha'a « 2024 **mbəha'a, mbəhmbəha'a** ► - (A) - en pressant (pour un citron), en émiettant (pour un bloc de natron)

á nda tíya' aavəné mbəha'a - On cuisine avec en l'écrasant avec les doigts (le natron) [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 199] - (et - incl.+acc. - cuisiner+imperf.+déf. - avec lui - pressant)

mbəhaw - (N invar.) - aisselle

ngidə hólká tə sák, ngidə panə ríy á mbəhaw. Á nda zúbəkádá áwúda - l'un prend les pieds, un autre lui met les mains sous les aisselles. Et on le porte dehors. - (autre - prendre+rapp. - dans - pied - autre - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - dans - aisselle - et - incl.+acc. - soulever+rapp. - dehors)

mból-, mbílé, mbúlá - (V) - sauver, guérir

tá sláhá á ta mbílé - Ils peuvent guérir. - (ils+inacc. - pouvoir - et - ils+acc. - guérir)

kiyí makár bə ní tə gáy, á Zhígíle a m mbóla sukwiy na - S'il survit trois mois dans la maison, c'est que Dieu l'a sauvé « 2024 **kiyí makár bə nítə gáy, á zígíle a m mbóla skwiy na** ► - (mois - trois - même - rel. - (2024 nom.+)) dans - maison - et - dieu - et - il+acc. - sauver+tot. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.)

a m mbólkádá áwúda tə gwadama - Et il se sauve du carquois - (et - il+acc. - sauver+rapp. - hors de - dans - carquois)

sukwiy mámatsə mbámbólə na aa cívéf - La chose de tout-à-l'heure réapparaît sur le chemin « 2024 **skwiy mámacə mbámbólə na aa cívéf** ► - (chose+de - tout-à-l'heure - doubl.+sauver - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)

rester, subsister

m mbólə ná ádəbá áabəy - Il ne reste rien après. - (il+acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)

prendre, germer (pour une jeune pousse d'arbre, de mil, d'une plante)

wúf á mbílé - L'arbre prend - (arbre - il+inacc. - prendre+imperf.)

adopter un enfant

ńmbóla'a, ńmból-mbólla'a « 2024 **ńmbóla'a, ńmbólmbóla'a** ► [NVP] - le meilleur, le plus grand, le plus beau

kíné á ńmból-mbólla'a - Vous êtes les meilleurs « 2024 **kíné á ńmból-mbóla'a** ► - (vous - déf. - nom.+sauver+passif)

ńmakára' á gađa : "Ndə da vayi ngwázə nənga' ńmbóla'a" - Le troisième dit : "Qu'on me donne sa plus belle femme" ! « 2024 **ńmakára' á gađa : "Ndə da vayi ngwázə nənga' ńmbóla'a"** ► - (le troisième - il+inacc. - dire - incl.+inact. - hyp. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - femme+de - lui - belle)

ńmbóla ká ngátsədə á Wandala - "Ce serait mieux que tu le trouves à Wandalà" « 2024 **ńmbóla ká ngácədə á Wandala** ► - (le mieux - tu+inacc. - trouver+loc. - à - Wandala)

mán ńshengelik ndú ńmbóla sa avátá - Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande. « 2024 **mán ńshengelik ndú ńmbóla sa avátá** ► - (sub. - marmite+de - homme - nom.+grand+de - dém. - grande taille)

tá gedə súkwíy ńmbóla kumba aa və na - Ils disent beaucoup de bonnes choses à son sujet « 2024 **tá gedə skwíy ńmbóla kumba aa və na** ► - (ils+inacc. - dire+imperf. - chose - bonne - beaucoup - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.)

mbóla - (Comparatif) - mieux que, plus que

nənga bə cəw təvá ndú mbóla bay - Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) - (lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)

mbóla ká dáy ngayá á ngwiy ga - Il vaut mieux que tu ailles chez moi - (mieux que - tu+inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

mbálá-mbálá - (Adv.) [de *mbál-* "guérir"] - très bien, avec grand soin, le mieux possible

a n wusa búkwiý sukwiý né mbálá-mbálá - Et il en frotte la peau avec soin. « 2024 **a n wusa búkwiý skwiý né mbálá-mbálá** » - (et - *il+acc.* - *frotter+tot.* - *peau+de* - *chose+de* - *pr.cop.intr.3sg.* - *avec soin*)

á ga pýy díy ðokw, m pázá mbálá-mbálá - Un coup d'oeil suffit, il est cultivé avec soin. - (*il+inacc.* - *immin.* - *mettre+imperf.* - *oeil* - *donc* - *il+acc.* - *cultiver+passif.* - *très bien*)

mbálaw - (N Qualité) - orphelin

mbəlaw - (N) - fléau (pour battre le mil)

mbəlkəða'a, mbəlkəð-mbəlkəðða'a « 2024 **mbəlkəða'a, mbəlkəðmbəlkəða'a** » - (A) - cf. *mbilkide'e*

mbər-, mbire, mbura - (V) - coucher, avoir des relations sexuelles

ká dá mburó ngwázə ngidə báy, sáy gid ngwáz í yáw tsakalay - Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même. [Reved Bidäi "*Tsakalay (jumeaux)*", l.77] « 2024 **ká dá mburó ngwáz ngidə báy, sáy gid ngwáz íyáw cakalay** » - (*tu+inacc.* - *fut.* - *avoir relation sexuelle* - *femme+de* - *autre* - *nég.* - *seulement* - *tête+de* - *femme* - *rel.* - (2024 *nom.+enfanter+perf.* - *jumeaux*)

- **kódər á géð** ["la vulve dans la tête"] - *figuré* : comploter contre

tá mbərayi kódər á géð - Ils complotent contre moi - (*ils+inacc.* - *comploter+tot.+p.o.i.1sg.* - *vulve* - *dans* - *tête*)

mbərdəka'a, mbərdək-mbərdəkka'a « 2024 **mbərdəka'a, mbərdəkmbərdəka'a** » - (A) - âpre (comme le fruit de *Diospyros Mespiliformis* avant mûrissement)

mbərtak - (N) - éleusine sp. (cultivée)

á nda dá ta mbərtak. Á nda gəða aa kəslah - On va préparer l'éleusine. On en met sur un tesson de calebasse. - (et - *incl.+acc.* - *fut.* - *préparer+tot.* - *éleusine* - et - *incl.+acc.* - *faire+loc.* - *sur* - *teson de calebasse*)

mbərz-, mbirzhe, mburza « 2024 **mbərz-, mbirze, mburza** » - (V) - plier, plisser

í mbirzhé dáy - Je regarde de côté en plissant les yeux « 2024 **í mbirzé dáy** » - (*je+inacc.* - *plisser+imperf.* - *yeux*)

mbərza wutə má ká - celle-là, tu la plies maintenant. [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", l.146] - (*plier+tot.* - *celui-là* - *pour de bon* - *c'est vrai*)

mbərzla - (N) - chassie

mbəsak - (N) - teinture rouge à base de terre rouge prélevée au bord de l'eau, brûlée et écrasée

á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday - Et l'on applique la teinture rouge sur le front « 2024 **á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday** » - (et - *incl.+acc.* - *frapper+imperf.* - *teinture rouge+de* - *dém.* - *sur* - *front* - *sur* - *front*)

mbəza - (N) - graisse animale

mbəzləts « 2024 **mbəzləc** » - (Adv. verb.) - terrasser un adversaire de lutte et le recouvrir entièrement de son corps

mbí - (V) - forme de *mbé* en contexte

mbi - (V) - forme transitive impliquée de *mb-*

mbidf-, mbide, mbude - (V) - tromper

“**Kərə mámə gə sá á mbidiye ahəme ?**” - “Pourquoi mon frère me trompe-t-il ?” - (fils+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém. - il+inacc. - tromper+p.o.d.1sg. - pourquoi)

mbide est aussi le thème imperfectif de **mbəf-**

mbidefe'e, mbidef-mbideffe'e « 2024 **mbidefe'e, mbidefmbidefe'e** » - (A) - cf. **mbəfafa'a**

mbilé - (V) - thème imperfectif de **mbál-**

mbile - (N) - plaie

á ta háy tá áwúda tə gíy aa díy aá mbile aa vá ávasa'a - Et ils s'enfuirent de la maison tout nus et couverts de plaies - (et - ils+acc. - s'enfuir - pr.cop.intr.3pl. - hors de - dans - maison - sur - œil - avec - plaie - sur - corps - aussi)

mbílézh « 2024 **mbíléz** » - (N) - non sorcier

pur

mbílizh va - Pure chaire humaine « 2024 **mbíliz va** » - (pur+de - corps)

mbilkide'e, mbilkid-mbilkidde'e, mbəlkəda'a, mbəlkəf-mbəlkəfda'a « 2024 **mbilkide'e, mbilkidmbilkide'e, mbəlkəda'a, mbəlkəfmbəlkəda'a** » - (A) - couché, paresseux (pour quelqu'un qui ne fait pas ce qu'on lui a demandé)

mbírc-, mbírcé, mbúrcé - (V) - pincer entre deux doigts

a m mbírcətó tíhílik - Et il les pince. - (et - il+acc. - pincer+p.o.d.3pl. - "guiliguil")

á dəm sa a m mbúrcé kərə nəngə'a a n kədaw - Et cette fille pinça son fils pour qu'il pleure - (et - fille+de - dém. - et - elle+acc. - pincer+perf. - fils+de - lui - et - il+acc. - pleurer+perf.)

mbírdíme'e, mbírdím-dímme'e « 2024 **mbírdíme'e, mbírdímdíme'e** » - (A) - énorme (pour un animal), synonyme de **bírdíme'e**

mbírdéde'e - (A) - gros, à terme (ventre d'un animal sur le point de mettre bas)

mbire - (V) - thème imperfectif de **mbər-**

mbirzhe « 2024 **mbirze** » - (V) - thème imperfectif de **mbərz-**

mbirzl-, mbirzle, mbürzle - (V) - prendre dans une pince, entre deux doigts ou sous le bras

í mbirzlə gáda - Je prends le bâton entre deux doigts - (je+inacc. - prendre+imperf. - bâton)

á nda tsukwá bók w kátá. a i vana aa dáy, a i mbirzle'e - On m'apporte une chèvre. Je la lui montre (au défunt), et je la prends sous le bras. « 2024 **á nda cukwá bók w kátá. a i vana aa dáy, a i mbirzle'e** » - (et - incl.+acc. - apporter - chèvre - ainsi - et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - visage - et - je+acc. - serrer sous le bras+imperf.+dét.)

mbíy - (V) - forme de **mbáy** en contexte

mbíyím-mbíyímma'a « 2024 **mbíyímmbíyíma'a** » - (A) [de **yam** "eau"] - fondant en bouche (pour un aliment gras)

ndá wáyí díya' rímbíyím-mbíyímma'a - On veut le haricot qui fond dans la bouche « 2024 **ndá wáyí díya' rímbíyímmbíyíma'a** » - (incl.+inacc.+inacc. - vouloir - haricot+dét. - nom.+fondant dans la bouche)

mbiyív-mbiyivva'a « 2024 **mbiyívmbiyiva'a** » - (A) - blet, boueux

mbóǎ - (V) - thème perfectif de **mbáǎ-**

mboǎ - (V) - thème perfectif de **mbaǎ-**

mbóǎkw mbóǎkw mbóǎkw - (Id. invar.) - saut du crapaud

mbóhwá - (V) - thème perfectif de **mbáh-**

mbókw - (Id.) - plaquer sur

mbokwam - (N) - Bombax costatum, Kapokier (?) (Bombacaceae)

mbokum gǎlakay - (N. Comp.) [litt. "Bombax costatum de singe"]

Hibiscus sp (Malvaceae, même fonction que **ńgwògwògúmá**)

Cochlospermum planchonii (Cochlospermaceae)

mbókwókwa'a, mbókwók-wmbókwókwa'a, mbókwókwé'e, mbókwókw-mbókwókwé'e « 2024 **mbókwókwa'a, mbókwók-wmbókwókwa'a, mbókwókwé'e, mbókwókw-mbókwókwé'e** » - (A) - accroupi comme la poule couveuse

watsók mbókwókwa' aa gid' slásláy - La poule est accroupie sur les oeufs « 2024 **wacók mbókwókwa' aa gid' slásláy** » - (*poulet - accroupi - sur - tête+de - oeuf*)

mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukkwa'a, mbókwókwé'e, mbókwókw-tukkwa'e « 2024 **mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukkwa'a, mbókwókwé'e, mbókwókw-tukkwa'e** » - (A)

accroupi, en position de couvrir (plus bas que **mbókwókwa'á**)

effondré (pour une case)

mbóǎ - (V) - thème perfectif de **mbáǎ-**

mbolohw - (N) - montaison, épiaison (stade du développement du mil où l'épi, formé, est sur le point de sortir de sa gaine)

mbolómbola - (N) - Andropogon elegans (Poaceae)

"mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye" - L'Andropogon me pique.

L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique. - (*Andropogon - il+inacc. - mordre+p.o.d.1sg. - Andropogon - il+inacc. - mordre+p.o.d.1sg. - Andropogon - il+inacc. - mordre+p.o.d.1sg.*)

mbolov - (N) - rectum humain

mbolozay - (N) [de **mbáǎ-** "chasser" et **záy** "excrément"] - Cassia sieberiana

mbombukw-, mbómbukwe, mbombukwa - (V) [de **mbókw** "plaquer sur" ?] - emballer, emmailloter, emballer
á mbómbukú kóra aa gǎsa - Il emmaillote l'enfant sur ses genoux - (*il+inacc. - emmaillote+imperf. - enfant - sur - cuisses*)

ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv satá á ka mbombukudá ápa - autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutilofolia et tu l'emballer dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", I. 152] - (*nous+inacc. - faire+imperf.+déf. - autrefois - avec - feuille+de - abutilofolia+de - dém. - et - tu+acc. - emballer+loc. - dedans.*)

mbót - (N) - sacrifice pour repousser une malédiction des ancêtres

mboto-mbótá - (N) - *Adansonia digitata*, baobab africain (Bombacaceae)

mbótóta'a, mbótót-mbótótta'a « 2024 **mbótóta'a, mbótótmbótóta'a** » - (A) - aplati (pour un toit)

mbótsá « 2024 **mbóca** » - (V) - thème perfectif de **mbáts-**

mbov-mbovova'a « 2024 **mbovmbovova'a** » - (A) - enflé

mboz-mbozoza'a, mboezh-mboezhoezhe'e « 2024 **mbozmbozoza'a, mboezmboezoeze'e** » - (A) - enflé (pour une joue)

mbozlor - (N) - nasse à souris

mbozlozlohwa'a - (A) - cf. **mbøzløzløhwe'e**

mbóé - (V) - thème perfectif de **mb-**

mbéédéédéhw-dééhwe'e « 2024 **mbéédéédéhwdeéhwe'e** » - (A) - bas (pour un toit, une chaise, une table, une porte, plus bas que **mbèhwè'è**)

mbøehwe'e, mbøehw-mbøehhwe'e « 2024 **mbøehwe'e, mbøehwmbøehwe'e** » - (A) - bas (pour une case, une voiture, une table)

gíy kumbá á mbøehw - La maison est très basse - (*maison - beaucoup - dans - bas*)

mbékwékwé'e, mbékwékw-mbékwékkwe'e « 2024 **mbékwékwé'e, mbékwékwmbékwékwé'e** » - (A) - cf. **mbokwokwa'a**

mbékwøetukwe'e, mbékwøetukw-tukwe'e « 2024 **mbékwøetukwe'e, mbékwøetukwtukwe'e** » - (A) - cf. **mbokwøtukwa'a**

mbøembøe - (V) - thème perfectif de **mbembel-**

mbøembøkwe - (V) - thème imperfectif de **mbombøkwe-**

mboezh-mboezhoezhe'e « 2024 **mboezmboezoeze'e** » - (A) - cf. **mboz-mbozoza'a**

mbøzløzløhwe'e, mbøzløzløhw-zløhhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozloh-wzlohwa'a « 2024 **mbøzløzløhwe'e, mbøzløzløhwzløhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozloh-wzlohwa'a** » - (A) - bas (près du sol)

mbuða - (V) - thème perfectif de **mbøð-**

mbuðokwáz-ráy - (N comp.) - muscle du bras

mbuðotota - (N) - cf. **ngwázə mbuðotota**

mbúl-mból « 2024 **mbúlból** » - (N) - mélange de graisse, intestins, sang, délayés dans le bouillon de viande après refroidissement, cf. **íðéðéðe**

mbúlá - (V) - thème perfectif de **mbál-**

mbuloḍa'a, mbulóḍoḍa'a - (A) - abondant (pour du pus dans une plaie)

á ndzónkáḍá áwúda tə mbilé mbuloḍa'a - Il gicle abondamment hors de la plaie « 2024 **á njónkáḍá áwúda tə mbilé mbuloḍa'a** » - (*il+inacc. - gicler+rapp. - hors de - dans - plaie - abondamment*)

mbúlóm - (N) - pot représentant le dieu des ancêtres

Ná ásatá á ké mbúlum ga. Zum ngayá ásata - En voici pour toi, mon "mboulom". Voici ta bière de mil [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.83] - (*lui - act.+dém. - à - toi - pot des ancêtres+de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - act.+dém.*)

pot
représentant le
dieu des
ancêtres



mbumma'a « 2024 **mbuma'a** » - (A) - en même temps (pour des gens qui parlent à une même personne)

ndá payi má á gíḍ' mbumma'a - Tout le monde me parle en même temps « 2024 **ndá payi má á gíḍ' mbuma'a** » - (*incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - tous en même temps*)

mbúrá - (N) - tilapia sp. (lemassoni ?)

mbura - (V) - thème perfectif de **mbər-**

mbúrókw - (N) (pl. **mbúrókwiyháy**) - étranger, inconnu

“kwá mbúrókw, kwá ndohíy ní tə huḍ ngwáy...” - “Que vous soyez étrangers ou autochtones...” « 2024 **“kwá mbúrókw, kwá ndohíy ntə huḍ ngwáy...”** » - (*indéf. - étranger - indéf. - homme+de+pl. - rel. - (2024 nom.+)* dans - ventre+de - maison)

á də ná á mbúrókw - Il part en voyage - (*il+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger*)

ndíy íngər-gərra tá gatə riy mbúrókw - Les anciens les accueillent. « 2024 **ndíy íngər-gərra tá gatə riy mbúrókw** » - (*ceux - anciens - ils+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3pl. - main+de - étranger*)

nouveau venu, nouvel arrivant

mbúruk watsak - Poulet nouvellement acheté. « 2024 **mbúruk wacak** » - (*étranger+de - poulet*)

mbúróm - (N) - Tamarinus indica, tamarinier (Cesalpiniaceae)

a n tənə ná á wífə mbúróm - Et Il monte dans le tamarinier - (*et - il+acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier*)

mburtolov - (N) - gros intestin

mburtsokw-, mbərcoekwe, mburtsokwa « 2024 **mburcokw-, mbərcoekwe, mburcokwa** » - (V) - griffer (avec la patte), pincer (avec la main)

zhoengwayá á mburcœkú ndó - La panthère griffe « 2024 **zoengwayá á mburcœkú ndó** » - (panthère - elle+inacc. - griffer+imperf. - homme)

mburza - (V) - thème perfectif de **mbærz-**

mbútá - (N) [empr. anglais "motor" ?] - voiture

n ndzá tə mbútə ngidó mán pílish á puhwe'e - Il était assis dans une sorte de voiture à chevaux « 2024 **n njá tə mbútə ngidó mán pílis á puhwe'e** » - (il+acc. - être assis+pass. - dans - voiture+de - autre - sub. - cheval - il+inacc. - tirer+imperf.+déf.)

mbuwed' - (N) - Andropogon sp. (gayanus, tristacia ?) (Poaceae)

mbuwwa'a « 2024 **mbuwa'a** » - (A) - d'une seule voix (pour des pleurs)

á nda kufəkaye aa vézıy mbuwwa'a - Et tous viennent derrière moi en pleurant « 2024 **á nda kufəkaye aa vézıy mbuwa'a** » - (et - incl.+acc. - pleurer+rapp. +p.o.i.1sg. - sur - derrière - d'une seule voix)

mbúzokw - (N) - sorgho sp.

mbú - (V) - forme de **mbóe** en contexte

mbuđe - (V) - thème perfectif de **mbid-**

mbúrcé - (V) - thème perfectif de **mbírc-**

mburcœkwe - (V) - thème imperfectif de **mburtsokwa**

mburzhukw-, mburzhukwe, mburzhukwe « 2024 **mburzakw-, mburzakwe, mburzakwe** » - (V) - seoir, convenir, être ajusté à

maslakə wuná á mburzhukuyé áába - Ce vêtement n'est pas à ma taille. « 2024 **maslakə wuná á mburzakuyé áába** » - (vêtement+de - dém. - il+inacc. - seoir+imperf. - nég.)

entourer, encercler

yim á mburzhukudó gıy ápa - L'eau entoure la maison « 2024 **yim á mburzakudó gıy ápa** » - (eau - elle+inacc. - entourer+loc. - maison - là-dedans)

mburzle - (V) - thème perfectif de **mbirzl-**

mbuzloekw - (A) - subitement

káta a n gıy mbuzloekw mbámbátsə na - il s'éteignit subitement « 2024 **káta a n gıy mbuzloekw mbámbácə na** » - (ainsi - et - il+acc. - faire+imperf. - subitement - dbllt+éteindre - pr.cop.intr.1sg.)